

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.3>

Еременко Наталия Алексеевна

**[С. А. ЕСЕНИН В БОЛГАРСКИХ ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКАХ](#)**

Статья посвящена восприятию и осмыслению творчества С. Есенина в болгарских электронных СМИ за последние несколько лет. Наибольший интерес вызывают ресурсы, содержащие новые переводы стихотворений поэта, биографические и литературоведческие материалы, которые красноречиво отражают рецепцию личности и наследия Есенина в современной Болгарии. В работе изучаются особенности создания образа Есенина, поэта и человека, на сайтах, пользующихся популярностью среди болгарских интернет-пользователей. Анализ этих источников позволяет прийти к выводу об очень высоком интересе к фигуре русского поэта.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/10/3.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/10/3.html)

Источник

**[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 15-18. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/10/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/10/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

11. Сараскина Л. И. Пушкинский миф в русской культуре: легенды, анекдоты, клише [Электронный ресурс] // К истории отечественной культуры и искусства. 2018. № 4. С. 128-161. URL: [http://artculturestudies.sias.ru/upload/iblock/2ea/khk\\_2018\\_04\\_128\\_161\\_saraskina.pdf](http://artculturestudies.sias.ru/upload/iblock/2ea/khk_2018_04_128_161_saraskina.pdf) (дата обращения: 06.07.2019).
12. Синдаловский Н. А. Легенды пушкинского века [Электронный ресурс] // Синдаловский Н. А. Мифология Петербурга: очерки. URL: <http://bookre.org/reader?file=1349811> (дата обращения: 07.07.2019).
13. Шеметова Т. Г. Пушкинский миф: функционирование в современной литературе [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/pushkinskiy-mif-funktsionirovanie-v-sovremennoy-literature> (дата обращения: 07.07.2019).

**AUTHOR'S FORM OF PUSHKIN'S MYTH MANIFESTATION  
IN M. A. BULGAKOV'S PROSE AND S. DOVLATOV'S NARRATIVE "PUSHKIN HILLS"**

Vairakh Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology  
Kazorina Anna Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Irkutsk National Research Technical University  
[vayrakh@yandex.ru](mailto:vayrakh@yandex.ru); [anna-kazorina@mail.ru](mailto:anna-kazorina@mail.ru)

The article examines Pushkin's myth represented in M. Bulgakov's prose and S. Dovlatov's narrative "Pushkin Hills". Both the writers seek to dispel the Soviet myth of a national poet and to affirm the aesthetic ideal of a creative personality. Ironic modus of Bulgakov's and Dovlatov's artistry determines the author's form of Pushkin's myth manifestation, which is similar for both the writers. The structure of Pushkin's myth expands in the artistic world of the XX-century writers due to inclusion of new mythologemes determined by temporal context and the author's perception of Pushkin's image.

*Key words and phrases:* Pushkin's myth; A. S. Pushkin; M. A. Bulgakov; S. Dovlatov; narrative "Pushkin Hills"; inner world; creative personality.

УДК 82'06

Дата поступления рукописи: 17.07.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.3>

*Статья посвящена восприятию и осмыслению творчества С. Есенина в болгарских электронных СМИ за последние несколько лет. Наибольший интерес вызывают ресурсы, содержащие новые переводы стихотворений поэта, биографические и литературоведческие материалы, которые красноречиво отражают рецепцию личности и наследия Есенина в современной Болгарии. В работе изучаются особенности создания образа Есенина, поэта и человека, на сайтах, пользующихся популярностью среди болгарских интернет-пользователей. Анализ этих источников позволяет прийти к выводу об очень высоком интересе к фигуре русского поэта.*

*Ключевые слова и фразы:* С. А. Есенин; русская литература; интернет-источники; рецепция образа Есенина; межкультурное взаимодействие; мировая культура.

**Еременко Наталия Алексеевна**, к. филол. н.  
Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»  
[naeremenko@gmail.com](mailto:naeremenko@gmail.com)

**С. А. ЕСЕНИН В БОЛГАРСКИХ ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКАХ**

*Статья написана при поддержке гранта РФФИ  
«Сергей Есенин в литературе и культуре России и зарубежья» № 17-04-00166.*

Проблема рецепции личности и творчества Есенина за рубежом является одной из наиболее актуальных в современном есениноведении. При этом важную роль в анализе образа поэта и его наследия играет изучение информационных ресурсов Интернета [12]. Несмотря на то, что Интернет зачастую является источником не вполне достоверной информации, а размещенные там материалы не всегда имеют авторство, именно интернет-ресурсы наиболее ярко отражают восприятие образа Есенина, поэта и человека, в зарубежных странах. Анализ данных источников позволяет выявить причины исключительной популярности поэта в ряде стран и воссоздать целостную и разностороннюю картину рецепции Есенина в разных национальных культурах. Это определяет **актуальность** нашего исследования.

Творчество Есенина имеет большое значение во всех южнославянских государствах, в частности в Болгарии. «Болгария, как и Югославия, относится к числу немногих стран, где знакомство с творчеством Сергея Есенина состоялось еще при жизни поэта» [9, с. 261]. Там есенинские стихи приобрели широкую известность и были переведены еще в 1920-е гг.

**Научная новизна** настоящего исследования состоит в том, что в нем нами впервые будут проанализированы публикации, которые содержат разнообразную информацию о личности и наследии Есенина, появившиеся на болгарских сайтах в период с начала 2017 г. до июня 2019 г., с целью введения в научный оборот новых сведений, касающихся рецепции биографии и творчества Есенина в современной Болгарии. **Задачами** статьи являются, во-первых, систематизация полученных сведений; во-вторых, определение ключевых закономерностей в восприятии и осмыслении образа поэта.

Эти материалы можно разделить на несколько основных групп. Первое место по поисковым запросам занимают ресурсы, размещающие переводы произведений Есенина на болгарский язык. При этом надо отметить, что, несмотря на большое количество уже имеющихся переводов, данные ресурсы продолжают размещать все новые варианты. Так, сайт «Двуязычна библиотека» («Двуязычная библиотека») [4] содержит 22 перевода стихотворений поэта, выполненных такими современными переводчиками, как Мария Шандуркова, Димитр Горсов, Галина Иванова, Красимир Георгиев. Переводы размещаются рядом с текстом оригинала в помощь тем, кто хочет изучать язык с использованием метода сравнительного чтения. Также отметим, что стихотворения Есенина размещены в разделе классической поэзии наряду с А. С. Пушкиным и У. Шекспиром.

Портал LiterNet [17], который специализируется на художественной литературе, литературной критике, гуманитарных науках и учебно-методических пособиях, размещает перевод поэмы «Черный человек» и 5 стихотворений Есенина, выполненных еще одним современным болгарским переводчиком Огняном Антовым. На этом сайте также есть возможность сравнить перевод с текстом оригинала.

Ресурс «Моята библиотека» («Моя библиотека») [7], на котором посетители имеют возможность познакомиться с творчеством большого числа болгарских и зарубежных авторов, содержит переводы более 40 стихотворений Есенина. Многие из размещенных переводов выполнены популярным переводчиком И. Николовым. Информация о двух его сборниках содержится в индексе переводов ЮНЕСКО (The Index Translationum) [16]. Наряду с этими переводами также присутствуют и довольно свежие работы, например, несколько переводов Петра Велчева из сборника «Руски поети» («Русские поэты») 2008 года, который представляет собой антологию русской лирики и включает в себя переводы стихотворений различных русских поэтов с XVIII по XX вв.

Отметим, что указанные ресурсы содержат лишь очень краткую биографию Есенина с сайта Wikipedia, в которой он назван «одним из самых известных русских поэтов XX века», «легендарной фигурой в русской литературе» [10]. К сожалению, о художественных особенностях творчества поэта сообщается немного. Тем не менее там, где речь идет об особенностях его поэзии, Есенин характеризуется как «нежный лирик, мастер глубоко одухотворенного пейзажа, ценитель родного языка и духа. Его стремление к всеобщей гармонии, к единству людей, животных, растений, стихий и всего в природе является основным принципом в художественной композиции поэта» [4].

Таким образом, несмотря на большое количество уже существующих переводов Есенина на болгарский язык – И. Николова, Б. Данкова, Г. Иванова и др. [16], появляются все новые варианты, призванные познакомить современных интернет-пользователей с самыми разными произведениями поэта, что также свидетельствует о большом интересе болгарских читателей к есенинскому наследию.

Ко второй группе проанализированных нами источников можно отнести появившиеся в последнее время статьи, посвященные различным этапам жизни и творчества Есенина. Так, онлайн журнал “WebStage” публикует небольшую статью «Никога няма да се разбира със себе си» («Никогда с собой я не полажу»), к сожалению, без указания автора. Статья имеет подзаголовок «Трагический путь великого русского поэта» и коротко освещает наиболее драматические моменты его жизни. Например, попытку самоубийства в 1913 г., лечение в психиатрической лечебнице, злоупотребление алкоголем, «из-за чего у него часто возникали приступы меланхолии и необоснованной агрессии, его преследовали зрительные и слуховые галлюцинации, болезненная бессонница, суицидальные мысли» [8]. Все это создает однобокий образ поэта-скандалиста. О творческом наследии Есенина говорится лишь то, что оно «наполнено драматическими циклами, которые показывают страдания поэта» [Там же]. Несомненно, такой взгляд на творческую эволюцию Есенина является слишком упрощенным, ведь на разных этапах своего жизненного пути поэт обращался к самым различным темам. Вспомним, например, его цикл «Персидские мотивы», в котором явно звучат мотивы надежды и обновления.

Еще одна статья «Вечно търсеция любов» («Всегда ищу любовь») в основном посвящена любовным взаимоотношениям поэта. Кроме описания романов Есенина с женщинами статья содержит высокую оценку его творчества. Есенин характеризуется как один из самых талантливых поэтов в истории русской литературы. «Его называют гением, Творцом (именно с большой буквы «Т») и пьяницей. В то же время он является одной из самых скандальных фигур России за период 1910-1925 гг. Его жизнь – это череда безумно красивых произведений, водки, драк и множества женщин» [5]. Автор статьи обращает внимание на то, что «творческое наследие поэта тесно связано с личными ощущениями, которые или вдохновляют, или разрушают его. Веселый характер русской души смешивается в нем с бесконечной любовью к России, что создает уникального и глубокого человека, который может по-настоящему жить и творить» [Там же]. В этой статье мы вновь наблюдаем создание образа талантливого, но скандального и склонного к саморазрушению поэта, что может быть применено к характеристике Есенина лишь на некоторых этапах его биографии.

Также стоит упомянуть об открытии в прошлом году в Болгарии (в комплексе «Стара Плиска») памятников трем наиболее значимым русским писателям и поэтам: Пушкину, Достоевскому и Есенину. Интернет-ресурс, публикующий новость об этом событии, размещает небольшую заметку о поэте, называя его «одной из эмблем русской души в мировой литературе» [3]. Творческий путь поэта справедливо характеризуется как противоречивый и полный вопросов, на которые нельзя получить однозначного ответа. Упоминая о том, что Есенин учился в церковной школе и народном университете, автор заметки обращает внимание на важность самообразования поэта, благодаря которому он достиг завидной эрудиции. Действительно, давно доказано, что поэт отлично знал как русскую, так и мировую литературу, разбирался в мифологии, фольклоре, философии, истории [15, с. 9-10]. О смерти поэта говорится коротко, но очень емко: «...он оставляет свою жизнь, чтобы остаться бессмертным» [3].

Еще одна статья, размещенная в разделе «Загадки», проводит параллель между гибелью Сергея Есенина и смертью Максима Горького. Два этих писателя названы «литературными эмблемами России», которые

«поддержали советскую республику, но своей смертью оставили много вопросов и сомнений в том, что они были убиты» [11]. Автор не останавливается на подробностях, лишь упоминая о наличии деталей, противоречащих официальной версии самоубийства поэта. Отметим, что многие источники, содержащие биографические сведения о Есенине, так или иначе касаются обстоятельств гибели поэта, не отвергая официальной версии самоубийства, но упоминая о большом числе загадок, оставшихся после его трагической смерти.

Особое место среди изученных нами материалов занимает ресурс «Литературен свят» («Литературный мир»). На нем представлено довольно большое количество переводов произведений Есенина (в том числе несколько переводов, сделанных в 2019 г.), стихотворения, посвященные поэту, а также разнообразные статьи и заметки о художественных особенностях его творчества. Обратимся к наиболее интересным аспектам этих материалов.

В статье «Скандалный гений, или Сергей Есенин» Стефан Коларов обращается к биографии поэта, пытаясь найти психологические корни его поведения. Приводя цитаты из статей М. Горького и Т. Манна, автор доказывает противоречивость жизненного и творческого пути любого поэта, который «отмечен яркими счастливыми моментами подъема и мрачными, суровыми периодами разлуки и разочарования» [6]. Литературовед проводит аналогии из жизни Есенина и болгарского поэта Димчо Дебелянова, а также сравнивает трагедию русского гения со скандальной историей жизни Поля Верлена: «Огромный талант, отмеченный болезненными травмами с раннего возраста, требовал сложных путей развития и реализации. Многочисленные отношения с разными женщинами делают историю их жизни такими скандальными и захватывающими. Но их поэзия превращает работу в бессмертие. <...> Удивительно, что в последние годы своих жизней – когда алкоголизм и депрессия оставили глубокие раны, они создают одни из лучших произведений – наполненных психологической глубиной и ярким художественным мастерством, драматичным и искренним» [Там же].

Несмотря на ряд уже существующих переводов, автор размещает в статье два своих варианта переводов стихотворений Есенина, стремясь максимально приблизиться к содержанию оригинала.

Панко Анчев в статье «Есенин как показатель своего времени» называет поэта одним из величайших и включает в один ряд с предшественниками и учителями, такими как Пушкин, Лермонтов, Фет, Брюсов, Блок, отмечая при этом его существенное отличие: «...различие Есенина является “концептуальным” в том типе общества и личности, которые он выражает и изображает» [1]. Автор совершает попытку проанализировать творчество поэта в связи с политическими и социально-экономическими процессами, происходившими в ту эпоху, называя его «самым болезненным ребенком глубокого кризиса в российском обществе, рожденным в результате окончательного распада монархо-деспотической полуфеодальной системы» [Там же]. П. Анчев характеризует всю русскую литературу после Достоевского как «литературу распада, предчувствия краха и неопределенности в будущем... Основное чувство в ней (в основном в поэзии, но и в прозе) – это беспокойство, горе, одиночество. Мир рушится, и человек становится бесконечно одиноким, все более жестоким, грустным и колеблющимся» [Там же]. По мнению автора, Сергей Есенин входит в русскую литературу, когда она является литературой индивидуалистического общества – и в ее последней степени разложения.

Говоря о лирическом герое Есенина, автор обращается к новому значению слова «поэт». «Поэт – это человек, которому иногда позволяют вести себя свободно, скандально и вызывающе. Поэт – это специальный пароль для вседозволенности и агрессии» [Там же].

В итоге автор делает вывод о том, что «Есенина можно понять и оценить только как выражение индивидуалистического типа общества, основанного на дисгармонии, жестокости, невозможности общения и страхе перед будущим. В этом смысле он социальный поэт, а не романтический певец русской природы и русской деревни» [Там же].

Бесспорно, творческое наследие Есенина должно рассматриваться в тесной связи с историческими событиями эпохи. Точка зрения, с которой П. Анчев исследует наследие поэта, является интересной, но вывод, к которому приходит автор, а также некоторые выраженные им мысли могут быть названы спорными и неоднозначными. Так, например, вряд ли можно согласиться с тем, что Есенин не был певцом русской природы и деревни (особенно на раннем этапе творческой эволюции), а также определять его отношение к поэтическому творчеству лишь как к эпатажу.

Также вызывает сомнения высказанная автором мысль об отношении Есенина к революции только как к попытке «проявить себя и привлечь к себе внимание» [Там же]. Ведь в своих революционных поэмах Есенин выражает искреннюю веру в скорое свершение всеобъемлющей духовной революции.

Тем не менее проанализированная статья красноречиво отражает высокий интерес не только к прочтению переводов произведений Есенина, но и стремление к более глубокому пониманию закономерностей его творчества.

Стоит добавить, что ресурс «Литературный мир» помимо довольно больших литературоведческих статей содержит небольшие заметки, которые неизменно выражают мысль об уникальности поэзии Есенина, о невозможности ей подражать [2; 13]. При этом созданные поэтом стихи «являются образцом для молодых поэтов всех времен», «Есенин – это олицетворение слова ПОЭТ» [2]. Также привлекает внимание заметка Х. Черняева о его первом знакомстве с поэзией Есенина. Автор отмечает музыкальность есенинских стихов: «...как будто он пел тихо, покоряя и очаровывая всех» [14]. Продолжая делиться впечатлениями от произведений поэта, Черняев отмечает «кристальную чистоту его русской души» [Там же].

**Подводя итог** анализу содержательной стороны вышеперечисленных интернет-ресурсов, можно сказать, что, несмотря на огромное количество уже имеющихся переводов и статей о личности и творчестве поэта на болгарском языке, в Интернете продолжают появляться все новые материалы, свидетельствующие о высоком

интересе к наследию поэта в Болгарии. К сожалению, нужно отметить, что не все размещенные в Интернете материалы имеют авторство, а также нередко данные материалы содержат ошибки и неточности, представляя несколько упрощенный взгляд на личную и творческую эволюцию поэта. Представленные за последнее время биографические статьи в основном посвящены драматическим эпизодам жизни Есенина. Среди слов, характеризующих поэта, наиболее популярными являются: скандальный, пьяница, гений, что способствует созданию образа творца-хулигана, который не может быть однозначно применен к Есенину с учетом всех сложностей его эволюции. Обращение непосредственно к творчеству поэта представлено не так широко. Критический анализ лирического наследия проводят лишь авторы ресурса «Литературный мир». Несмотря на то, что с авторами не всегда можно согласиться в оценке тех или иных аспектов творчества Есенина, обращает на себя внимание их стремление к изучению наследия поэта в историко-литературном контексте.

В завершение добавим, что каждый из проанализированных источников неизменно включает Есенина в число величайших и любимых русских поэтов.

#### *Список источников*

1. **Анчев П.** Есенин като изразител на своето време [Электронный ресурс]. URL: <https://literaturesviat.com/?p=99464> (дата обращения: 15.06.2019).
2. **Атанасова В.** Властелин на нашите души [Электронный ресурс]. URL: <https://literaturesviat.com/?p=80363> (дата обращения: 15.06.2019).
3. **Двор криллицы** [Электронный ресурс]. URL: [http://xn--80aaafj0aaapmrl0ae8a3d.bg/ru/aleya\\_na\\_pisatelite/russian/](http://xn--80aaafj0aaapmrl0ae8a3d.bg/ru/aleya_na_pisatelite/russian/) (дата обращения: 15.06.2019).
4. **Двуезична библиотека** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bglibrary.net/stih-sesenin/index.htm> (дата обращения: 15.06.2019).
5. **Карнаух А.** Вечно търсецият любов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chitatel.net/sergei-esenin-1/> (дата обращения: 15.06.2019).
6. **Коларов С.** Скандалният гений или моят Сергей Есенин [Электронный ресурс]. URL: <https://literaturesviat.com/?p=154736> (дата обращения: 15.06.2019).
7. **Моята библиотека** [Электронный ресурс]. URL: <https://chitanka.info/person/sergej-esenin> (дата обращения: 15.06.2019).
8. **Никога няма да се разбира със себе си** [Электронный ресурс]. URL: <http://webstage.bg/li-ri-chni-otkloneniya/5558-nikogaputama-da-se-razbera-sas-sebe-si-sergey-esenin.html> (дата обращения: 15.06.2019).
9. **Петухов В. К.** Есенин и южнославянские литературы // Есенин и русская поэзия. Л.: Наука, 1967. С. 255-267.
10. **Сергей Есенин** [Электронный ресурс]. URL: [https://bg.wikipedia.org/wiki/Сергей\\_Есенин](https://bg.wikipedia.org/wiki/Сергей_Есенин) (дата обращения: 15.06.2019).
11. **Сергей Есенин и Максим Горки са били заличени от СССР?** [Электронный ресурс]. URL: [https://sanovnik.bg/n3-58392-Сергей\\_Есенин\\_и\\_Максим\\_Горки\\_са\\_били\\_заличени\\_от\\_СССР?](https://sanovnik.bg/n3-58392-Сергей_Есенин_и_Максим_Горки_са_били_заличени_от_СССР?) (дата обращения: 15.06.2019).
12. **Скаковская Л. Н.** Есенинский интертекст в русской сетевой поэзии // Сергей Есенин: диалог с XXI веком: сб. науч. тр. Междунар. симпозиума / ИМЛИ РАН; РГУ им. С. А. Есенина; ГМЗЕ. М. – Рязань – Константиново: ИМЛИ РАН, 2011. С. 448-457.
13. **Стойков Г.** Магията Есенин [Электронный ресурс]. URL: <https://literaturesviat.com/?p=139912> (дата обращения: 15.06.2019).
14. **Черняев Х.** Между гривата на огъня и гривата на коня [Электронный ресурс]. URL: <https://literaturesviat.com/?p=152411> (дата обращения: 15.06.2019).
15. **Шубникова-Гусева Н. И.** «Объединяет звуком русской песни...»: Есенин и мировая литература. М.: Наследие, 2013. 528 с.
16. **Index Translationum** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=esenin&stxt=&sl=&l=&c=&pla=&pub=&tr=nikolov&e=&udc=&d=&from=&to=&tie=a> (дата обращения: 15.03.2019).
17. **LiterNet** [Электронный ресурс]. URL: [https://litenet.bg/publish12/s\\_esenin/index.html](https://litenet.bg/publish12/s_esenin/index.html) (дата обращения: 15.06.2019).

#### S. A. YESENIN IN THE BULGARIAN INTERNET SOURCES

**Eremenko Nataliya Alekseevna**, Ph. D. in Philology  
*National Research Nuclear University MEPhI*  
*naeremenko@gmail.com*

The article considers recent perception and interpretation of S. A. Yesenin's creative work in the Bulgarian electronic media. The researcher's attention is focused on the resources containing new translations of Yesenin's poetry, biographical and literary critical materials, which clearly represent the reception of Yesenin's personality and heritage in modern Bulgaria. The paper examines the peculiarities of creating Yesenin's image as a human and a poet on the sites popular among the Bulgarian Internet users. The analysis of these sources testifies to undeniable interest in the personality of the Russian poet.

*Key words and phrases:* S. A. Yesenin; Russian literature; Internet sources; reception of Yesenin's image; intercultural interaction; world culture.